



Olvasólecke

Szerző: dr. Hettinger Sándor

Angol szakfordítás gyakorlat I.

ASZFG1/SZ

5. lecke

Szerződés fordítása III. Feladatok

A lecke nyelve: magyar és angol





dr. Hettinger
Sándor

Időtartam
20-30
perc

Mottó:

“The translator, like the witness called to trial, should be compelled to raise his hand and swear to tell the truth and nothing but the truth.” *Henry Wadsworth Longfellow*

ÁTTEKINTÉS

1. A) FELADAT (hiányzó szövegrészek pótlása)
2. B) FELADAT (irányított fordítás)
3. Önellenőrzés
4. Irodalomjegyzék

1. A) FELADAT (HIÁNYZÓ SZÖVEGRÉSZEK PÓTLÁSA)

Álljon itt az előző lecke fordítandó szövege, amelyben a lecke átismétlését követően az alábbiakban üresen hagyott részek kitöltése a feladat:

for the publication of a translation of a literary work

adopted _____ 1 February 2020 between

The undersigned,

- (1) Oak Publishers of 23 Queen Elizabeth Lane, London WB3R 7CQ (_____ ‘the Rightsholders’), which term shall, _____, include the Rightsholders’ successors in business, _____ and
- (2) Madár Könyvkiadó, Fürjes, Tojás utca 3. (hereinafter referred to as ‘the Publishers’) _____, (hereinafter collectively referred to as ‘the Parties’),

_____ pertaining to a translation (hereinafter referred to as ‘the Translation’) of a literary work presently entitled

THE SUPERNATURAL MUSINGS OF A WREN CAUGHT IN SLOE-THORNS

by Bob Roberts

(hereinafter referred to as 'the Literary Work'), as currently published in the English language by the Rightsholders and which Literary Work the Publishers wish to publish a translation _____ in the Hungarian language.

Article 1 – Licence

1. _____ the Rightsholders grant to the Publishers the exclusive licence to publish the Literary Work in volume form in the Hungarian language throughout the world. The licence _____ granted shall operate for a period of three years from the date of first publication of the Translation and _____ be renewable _____ of the Rightsholders on terms to be mutually agreed _____.
2. The Rightsholders declare that they hold the full copyright to the Translation and that they shall _____ against third party claims to this Translation.
3. The Rightsholders _____ grant the Publishers irrevocable power to exercise the powers _____ their copyright for the purpose of protecting and maintaining towards third parties the powers _____ granted to the Publishers and to take action both in and out of court for such purpose at his own expense and if necessary _____ the Rightsholders. The Publishers shall inform the Rightsholders of any measures to be taken. The Parties _____ mutually undertake to render each other every assistance as desired and to provide all necessary information _____.
4. If the Publishers have been authorised by the author of the Literary Work to exercise any of the subsidiary rights referred to in this clause, the Rightsholders shall conform to the arrangement offered them by the Publishers for the use of their Translation or part thereof for _____ purpose, unless the Rightsholders can in reasonableness and fairness come to the conclusion that their interests will be prejudiced by the proposed arrangement. The above applies likewise to exploitation rights which could _____ at the time of concluding this Agreement.

Article 2 – Translation

1. The Rightsholders undertake to deliver a faithful and accurate translation in the Hungarian language as regards both content and style, made directly from the Literary Work.
2. The Publishers shall, unless prevented by circumstances outside their control, publish the Translation at their own expense _____ . They shall cause it to be made from the current English edition faithfully

and accurately by a competent translator, whose name and qualifications shall be submitted to the Rightsholders. The Publishers, only if requested to do so, shall submit the Translation to the Rightsholders for approval and in that event the Publishers shall not proceed with the printing until they have received such approval in writing. The Publishers shall not abridge, expand _____, alter the Literary Work, including illustrations _____, in the process of translation in any way _____ of the Rightsholders. If the Publishers _____ the conditions _____ mentioned, this Agreement shall terminate automatically and all rights licensed hereunder shall at once _____ the Rightsholders _____ any _____ already paid or then _____ to the Rightsholders under the terms of this Agreement and/or as damages.

3. The title of the Literary Work in English shall appear beneath the Hungarian title or on the _____ of every copy of the Translation, and the Publishers undertake that the name of the author shall appear in its customary form with due prominence on the title page, cover and binding of every copy of the Translation produced by the Publishers and on all advertisements for the Translation issued by the Publishers or their agents. In addition, the Publishers shall reproduce in every copy of the Translation produced by them the copyright notice in exactly the same form (including the date of original publication) as it appears in the Rightsholders' edition of the Literary Work. (...)

2. B) FELADAT (IRÁNYÍTOTT FORDÍTÁS)

1. Ezáltal kölcsönösen megállapodnak az alábbi címmel rendelkező irodalmi mű fordítására (a továbbiakban: Fordítás) (CÍM)(a továbbiakban: Irodalmi mű), amelyet a Jogtulajdonosok jelenleg angol nyelven publikáltak, és amelyet a Kiadó az irodalmi műnek a magyar nyelvű fordítását kívánja kiadni. (az alábbi kifejezések szerepeljenek a fordításban: **WHEREBY, HEREINAFTER**)

2. A Jogtulajdonosok kijelentik, hogy a Fordítás teljes szerzői jogaival rendelkeznek, és hogy a Kiadót kártalanítják a Fordítás harmadik fél általi követelése ellen. (az alábbi kifejezések szerepeljenek a fordításban: **INDEMNIFIED, THIRD PARTY, CLAIMS**)

3. A Jogtulajdonosok ezennel visszavonhatatlan hatalmat adnak a Kiadónak a szerzői jogaikból eredő hatáskörök gyakorlására, hogy megvédjék és fenntartsák harmadik felekkel szemben a Kiadónak biztosított jogköröket, és ilyen célból eljárjanak bíróságon és bíróságon kívül is saját költségén és szükség esetén a Jogtulajdonosok nevében. (az

alábbi kifejezések szerepeljenek a fordításban: **BEHALF, ARISING, IRREVOCABLE**)

4. Ha a Kiadót az Irodalmi Mű szerzője felhatalmazta az e pontban említett bármelyik másodlagos jog gyakorlására, a Jogtulajdonosoknak be kell tartaniuk a Kiadó által a fordításuk vagy annak egy részének ilyen célból, hacsak a Jogtulajdonosok ésszerűségük és méltányosságuk alapján nem juthatnak arra a következtetésre, hogy érdekeiket sérti a javasolt megállapodás. (az alábbi kifejezések szerepeljenek a fordításban: **PREJUDICED, REASONABLENESS, AUTHORISED**)

5. A Kiadók, kivéve, ha azokon kívül eső körülmények megakadályozzák, a Fordítást saját költségükön jelen Megállapodás időpontjától számított 18 (tizennyolc) hónapon belül közzéteszik. Ennek hatására az illetékes angol fordító hűen és pontosan készíti el az aktuális angol nyelvű kiadásból, akinek nevét és képesítését el kell juttatni a Jogtulajdonosokhoz. (az alábbi kifejezések szerepeljenek a fordításban: **CONTROL, EXPENSE, FAITHFULLY**)

6. A Kiadók, csak ha erre kérik, benyújtják a Fordítást a Jogtulajdonosokhoz jóváhagyásra, és ebben az esetben a Kiadó csak akkor folytathatja a nyomtatást, ha írásban megkapta ezt a jóváhagyást. (az alábbi kifejezések szerepeljenek a fordításban: **PROCEED, APPROVAL, REQUESTED**)

7. A Kiadó semmilyen módon nem rövidítheti meg, nem bővítheti és nem változtathatja meg az irodalmi művet, beleértve az illusztrációkat, adott esetben a Jogtulajdonosok előzetes írásbeli beleegyezése nélkül. (az alábbi kifejezések szerepeljenek a fordításban: **ABRIDGE, EXPAND, OTHERWISE**)

8. Ha a Kiadók nem tesznek eleget a fent említett feltételeknek, akkor a jelen Szerződés automatikusan megszűnik, és az itt engedélyezett összes jog azonnal visszaszáll a Jogtulajdonosokhoz, a jelen Szerződés feltételei szerint már kifizetett vagy a Jogtulajdonosoknak járó összegek sérelme nélkül és / vagy kárként. (az alábbi kifejezések szerepeljenek a fordításban: **PREJUDICE, MONIES, DUE**)

3. ÖNELLENŐRZŐ KÉRDÉSEK

? Kérdések:

1. Mi fejezheti ki a jogi angolban a hatálybalépést?
2. Hogyan utalhatunk vissza hosszabb kifejezésekre röviden, mi ennek a nyelvi kifejezőeszköze angolul?
3. Melyek a visszautalás (anaforikus) eszközei a jogi angol nyelvtanban?

4. Mit jelent a „shall cause it to be made” szerkezet?
5. Hogyan fejezzük ki a megszorító/korlátozó értelmet a jogi angolban?
6. Mire utal az alábbi kifejezés: third party claims?
7. Mire utal az alábbi kifejezés: prejudice?
8. Mire utal az alábbi kifejezés: proceed?
9. Mire utal az alábbi kifejezés: monies due?
10. Mire utal az alábbi kifejezés: or otherwise?

4. IRODALOMJEGYZÉK

- Rupert Haigh: Legal English, Routledge, London and New York, 2015.
- Mirosláv Bázlik – Patrik Ambrus: The Grammatical System of Legal English, Complex Kiadó, Budapest 2010.
- Bryan A. Garner: Legal Writing in Plain English, University of Chicago Press, Chicago 2013.
- Rawdon Wyatt: Check Your English Vocabulary for Law, A&C Black, 2006.
- Le Cheng – King Kui Sin – Anne Wagner (eds.): The Ashgate Handbook of Legal Translation, Routledge, 2014.
- Deborah Cao: Translating Law, Multilingual Matters, 2007.
- Michael John Davies: The Legal English Grammar Guide, kiadótól független kiadás, 2020.
- Bart István – Klaudy Kinga – Judy Szöllősy: Angol fordítóiskola, Corvina Kiadó, 2014.
- Bart István – Klaudy Kinga: EU fordítóiskola, Corvina Kiadó, 2014
- Klaudy Kinga: Angol-magyar fordítástechnika, Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000.

Jelen tananyag a Szegedi Tudományegyetemen készült az Európai Unió támogatásával. A tananyag elkészítését az EFOP-3.6.2-16-2017-00007 azonosító számú, *Az intelligens, fenntartható és inkluzív társadalom fejlesztésének aspektusai: társadalmi, technológiai, innovációs hálózatok a foglalkoztatásban és a digitális gazdaságban* című projekt támogatta. A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap és Magyarország költségvetése társfinanszírozásában valósul meg.

This teaching material has been made at the University of Szeged, and supported by the European Union by the project Nr. EFOP-3.6.2-16-2017-00007, titled *Aspects on the Development of Intelligent, Sustainable and Inclusive Society: Social, Technological, Innovation Networks in Employment and Digital Economy*. The project has been supported by the European Union, co-financed by the European Social Fund and the budget of Hungary.

SZÉCHENYI  2020



MAGYARORSZÁG
KORMÁNYA

Európai Unió
Európai Szociális
Alap



BEFEKTETÉS A JÖVŐBE